

UNIVERSITY OF CALABRIA | UNIVERSITÉ DE LA CALABRE

International Conference | Colloque International

THE TRANSLATOR UNVEILED: CARTOGRAPHY OF A VOICE

LE TRADUCTEUR DÉVOILÉ: CARTOGRAPHIE D'UNE VOIX

convenors | organisateurs

Annafrancesca Naccarato • Mirko Casagranda

Programme

29-31 OCTOBER | OCTOBRE 2019

TUESDAY 29TH OCTOBER | MARDI 29 OCTOBRE

aula magna

9.00 **registration | accueil des participants**

9.30 **greetings | salutations des autorités**

FRANCESCO GARRITANO • Head of the Department of Humanities | Directeur du Département d'Études Humanistes

RAFFAELE PERRELLI • Deputy Head of the Department of Humanities | Sous-Directeur du Département d'Études Humanistes

9.45 **opening remarks | ouverture des travaux**

ANNAFRANCESCA NACCARATO • MIRKO CASAGRANDA

10.00 **KEYNOTE SPEECH | CONFÉRENCE PLÉNIÈRE**

CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE ORIANA PALUSCI

LUISE VON FLOTOW, UNIVERSITY OF OTTAWA

The Translation Researcher's Voice: Challenges in a Time of Transnational Feminist/Gender Studies

11.00 **coffee break | pause café**

sala stampa

11.30 **PHILOLOGICAL APPROACHES | APPROCHES PHILOLOGIQUES**

CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE GISÈLE VAHNESE

LUCIANO FORMISANO, UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Traduire sans souci: sur les traductions françaises des récits de voyage aux XVe et XVIe siècles

CARLA RIVIELLO, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

Il paratesto nelle traduzioni alfrediane e l'autonomia del volgare nell'Inghilterra anglosassone

FABRIZIO COSTANTINI, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

Volgarizzamento, rifacimento, traduzione. Appunti sulla narrativa di "materia antica" nel Medioevo romanzo

DONATA BULOTTA, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

La traduzione delle opere alto-medievali: processo ricostitutivo o ideologico-interpretativo del testo originale?

13.30 **lunch | déjeuner**

sala A

TRANSLATION AND GENDER STUDIES | TRADUCTION ET GENDER STUDIES

CHAIR | PRÉSIDENT DE SÉANCE MIRKO CASAGRANDA

ORIANA PALUSCI, UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

The Academic Feminist Translator Takes the Stand

EVA KARPINSKI, YORK UNIVERSITY

Translator's Preface: Paratext as a Site of Knowledge Production

ELENA BASILE, YORK UNIVERSITY

Entanglements of Transgendering and Translation in the Making of an Author/Translator. The Case of Nathanaël

LORENA CARBONARA, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

Irrimediabilmente politica, irrimediabilmente bella: Chiara Spallino traduce Toni Morrison

15.00 **SELF-TRANSLATION | AUTOTRADUCTION**
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE ANNAFRANCESCA NACCARATO

RALUCA PETRESCU, UNIVERSITÉ DE STRASBOURG
Gerard Manley Hopkins en traduction française: sur l'affinité poétique translangagière

MARY WARDLE, UNIVERSITÀ DI ROMA LA SAPIENZA
Framing the Writer: Paratextual Elements in the Work of Jhumpa Lahiri

ROSSELLA PUGLIESE, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
"Fare parlare in due lingue le stesse percezioni, gli stessi pensieri, gli stessi sentimenti": Franco Biondi - poeta bilingue o autotraduttore?

FIGIELLA DE ROSA, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
L'esperienza di autotraduzione nell'opera letteraria di Girolamo De Rada

DANILO DE SALAZAR, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Traduzione d'autore e ri-produzione lirica: il caso Quasimodo-Arghezi

WEDNESDAY 30TH OCTOBER | MERCREDI 30 OCTOBRE

piccolo teatro unical

9.30 **KEYNOTE SPEECH | CONFÉRENCE PLÉNIÈRE**
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE GISÈLE VAHNESE

CHIARA ELEFANTE, UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
Les traces du rapport de médiation entre traducteurs et éditeurs dans la réflexion contemporaine sur le procès traduisant

sala stampa

10.30 **TRANSLATING THE 19TH CENTURY | TRADUIRE LE 19ÈME SIÈCLE**
CHAIR | PRÉSIDENT DE SÉANCE LUCIANO FORMISANO

YANNICK PREUMONT, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Traduire Les Malavoglia en français. Conflit des énonciations et paratexte

IVONNE DEFANT, INDEPENDENT SCHOLAR
Prefaces as Thresholds of Interpretation in Italian translations of Wuthering Heights

PARATEXT AND DISCOURSE | PARATEXTE ET DISCOURS
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE PAOLA BASEOTTO

MARION LERNER, UNIVERSITY OF ICELAND
The Translator as Expert: Staging of the Self in Paratexts

GERARDO ACERENZA, UNIVERSITÀ DI TRENTO
La note du traducteur est-elle un mal nécessaire? Formes et traces de la présence du traducteur dans les textes traduits

FAZILET AKDOĞAN ÖZDEMİR, YEDITEPE UNIVERSITY
Ömer Rıza Doğrul: A Translator and Translation Agent Reframing Moral Narratives

JOANNA KOMOROWSKA, JESUIT UNIVERSITY IGNATIANUM, KRAKÓW
ANETA KLISZCZ, CARDINAL STEFAN WYSZYŃSKI UNIVERSITY, WARSAW
The Radiant Maiden: Forgotten Paratext of the Polish Translation of Sophocles

TANYA FERNÁNDEZ ESCUDERO, UNIVERSITY OF VIGO
Dichotomies and Self-Negotiation in Poetic Translations' Prologues: The Translators of Shakespeare's Sonnets into Spanish

sala A

PHILOSOPHY AND TRANSLATION | PHILOSOPHIE ET TRADUCTION
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE CARLA RIVIELLO

FABRIZIO PALOMBI, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Spirito della traduzione e traduzione dello Spirito: Derrida interprete di Heidegger

MARIA LIDA MOLLO, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
"Ser" y "estar" nelle traduzioni spagnole di Sein und Zeit

ANNA CARMEN SORRENTI, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Sur la traduction italienne des Vies Imaginaires de Marcel Schwob

VALENTINA SIRANGELO, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Il traduttore che integra. Su una scelta dell'epistolario di H.P. Lovecraft in italiano

12.30 **lunch | déjeuner**

14.00 **VOICES FROM THE EARLY MODERN AGE | VOIX DU PREMIER ÂGE MODERNE**
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE ORIANA PALUSCI

PAOLA BASEOTTO, UNIVERSITÀ DELL'INSUBRIA
The Distinctive Voices of the Translators of the King James Bible

OMAR KHALAF, UNIVERSITÀ DELL'INSUBRIA
Hierarchy Matters: Patronage and Conflict in Caxton's Epilogue to Earl Rivers's Dicts and Sayings of the Philosophers

EMILIO AMIDEO, UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
Translating Women Utopias: Paratextual Elements in the Italian Translation of Cavendish's The Blazing World

15.30 **coffee break | pause café**

16.00 **ARCHIVES AND CORRESPONDENCE | ARCHIVES ET CORRESPONDANCE**
CHAIR | PRÉSIDENT DE SÉANCE PATRICK HERSANT

RENATA OGGERO, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
The Celebration of a Contemporary Icon in Elizabeth Ashurst and Matilda Hays' Nineteenth-Century English Edition of George Sand's Lettres d'un Voyageur: A Paratext-Based Analysis

ANGELA BUONO, UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
La poésie de la traduction: sur la version en anglais du Tombeau des rois d'Anne Hébert

RITA FILANTI, UNIVERSITÀ DI BARI
"Since yours is the creator's love while mine is the creature's": An Archival Approach to Translation

20.00 **conference dinner | dîner**

DEBORAH DE ROSA, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
"Signorelli": l'inconscio che traduce. Su eteronimia e dimenticanza in Freud e Lacan

CLAUDIO D'AURIZIO, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
"Penser... c'est donc traduire": note su creazione, pensiero e traduzione in Gilles Deleuze

ÉQUIPE MULTILINGUISME, TRADUCTION, CRÉATION
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE ANNAFRANCESCA NACCARATO

PATRICK HERSANT, UNIVERSITÉ PARIS 8
"Only a look and a voice": dans l'archive de Ludmila Savitzky

ESA CHRISTINE HARTMANN, UNIVERSITÉ DE STRASBOURG
Les voix paratextuelles des poètes-traducteurs de l'Anabase de Saint-John Perse: T.S. Eliot, G. Ungaretti, R.M. Rilke

CHIARA MONTINI, CNRS/ENS PARIS
À l'ombre de Nabokov: Dmitri Nabokov auteur de paratextes

THE VOICE OF THE TRANSLATOR | LA VOIX DU TRADUCTEUR
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE LORENA CARBONARA

BRUNA MANCINI, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
The Mercenary Lover di Eliza Haywood: la mia traduzione al femminile

HEBA FAWZY, TANTA UNIVERSITY
The Peritext and Illustrations as Tools to Direct the Audience's Reading of the Translation

ELEONORA GALLITELLI, UNIVERSITÀ DELL'INSUBRIA
Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi

THURSDAY 31ST OCTOBER | JEUDI 31 OCTOBRE

sala stampa

9.30 **BEYOND LITERATURE | AU-DELÀ DE LA LITTÉRATURE**
CHAIR | PRÉSIDENT DE SÉANCE FABRIZIO PALOMBI

LUISA CAIAZZO, UNIVERSITÀ DELLA BASILICATA
Magic across Cultures from Sud e Magia to Magic: A Theory from the South

HIBA ABI KHALIL, LEBANESE UNIVERSITY
Channeling the Foreign: The Role of Peritext in the Translation of Historical Texts

DINA ELKORDY, UNIVERSITÉ D'AIN SHAMS
L'apparat paratextuel dans l'interprétation des textes sacrés. Cas de quatre interprétations du Coran

11.00 **coffee break | pause café**

11.30 **EDITORIAL CHOICES | CHOIX ÉDITORIAUX**
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE RENATA OGGERO

BEATA PIECZYCHNA, UNIVERSITY OF BIALYSTOK
Peritexts and Epitexts in the Most Recent Polish Translation of Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll

BIBIANA KAN, MACAO POLYTECHNIC INSTITUTE
Translation and Education: Wu Guangjian's Chinese Translation of Cranford

VALERIA RUSSO, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
The Translator's Note as Bonus Track/Hidden Track: The Italian Translations of Jenny Offill's Novels for NNEditore

13.00 **closing remarks | clôture des travaux**

sala A

POSTCOLONIAL GAZES | REGARDS POSTCOLONIAUX
CHAIR | PRÉSIDENTE DE SÉANCE BRUNA MANCINI

RICHARD KIDDER, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Le indeterminatezze della traduzione: Amitav Ghosh come critico

SERENA TALENTO, UNIVERSITY OF BAYREUTH
"Kazi ya kutafsiri si rahisi": Samuel Mushi's Voice as a Translator between Aesthetics and the State

LIIS KOLLAMAGI, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
The Epitext of the English Translations of Scholastique Mukasonga's Memoirs

CORRESPONDENCE AND ARCHIVES | CORRESPONDANCE ET ARCHIVES
CHAIR | PRÉSIDENT DE SÉANCE DANILO DE SALAZAR

MARIA CRISTINA SECCI, UNIVERSITÀ DI CAGLIARI
Revisione e paratesto: alfiere di cultura e testimone di lingua nel processo di traduzione

LAURA IVASKA, UNIVERSITY OF TURKU
Unveiling a Complex Genesis: An Indirect/Compilative/Collaborative Translation

GLORIA BRANCA, UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Les archives et les seuils d'une voix: correspondance inédite de Diana Grange Fiori et Yves Bonnefoy (1967-1991)

SCIENTIFIC COMMITTEE | COMITÉ SCIENTIFIQUE

Mirko Casagranda • University of Calabria | Université de la Calabre
Annafrancesca Naccarato • University of Calabria | Université de la Calabre
Oriana Palusci • University of Naples “L’Orientale” | Université de Naples “L’Orientale”
Gisèle Vanhese • University of Calabria | Université de la Calabre

ORGANIZING COMMITTEE | COMITÉ D’ORGANISATION

Mirko Casagranda • University of Calabria | Université de la Calabre
Annafrancesca Naccarato • University of Calabria | Université de la Calabre

E-MAIL | COURRIEL

tradutoresvelato@gmail.com



Do.Ri.F.
Università

Centro di Documentazione
e di Ricerca per la Didattica
della Lingua Francese
nell’Università Italiana



UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
DISU



aiSCUli
associazione
italiana di
studi sulle
culture e
letterature di
lingua inglese